

Lidia Zielińska

WSZYSTKO JUŻ BYŁO ALLES GAB'S SCHON MAL

Instalacja audiowizualna
2006 ZKM Zentrum für Kunst und Medientechnologie Karlsruhe

Programm notes

Die polnische Komponistin Lidia Zielinska hat während ihres Gastkünstleraufenthaltes am ZKM Institut für Musik und Akustik eine multimediale Installation erstellt, in der Bild und Ton einander gleichwertig ergänzen. Ausgehend von der Idee einer Wahrhaftigen „Weltmusik“, einer Symphonie der Umweltgeräusche, stellt sie Ton und Bild, Mikrokosmos und Makrokosmos einander gegenüber und schafft so Raum für Assoziationen. Zielinska lädt ein, zu beobachten und zu entdecken. Dabei richtet sie sich besonders an Kinder und fordert diese auf, Ohren und Augen aufzutun.

Das Werk wurde als Auftrag des Adam-Mickiewicz-Instituts im Rahmen des Deutsch-Polnischen Jahres 2005/2006 komponiert.

Utwór powstał na zamówienie Instytutu Adama Mickiewicza w Warszawie, w ramach Roku Polsko-Niemieckiego 2005-06. Realizacja odbyła się dzięki stypendium ZKM Zentrum für Kunst und Medientechnologie w Karlsruhe.

Pierwsza publiczna prezentacja miała miejsce w Medientheater w ZKM w Karlsruhe we wrześniu 2006.

Instalacja WSZYSTKO JUŻ BYŁO jest rodzajem soundscape'u - pejzażu dźwiękowego - z dodanymi obrazami. Projekcja oryginalna odbywała się 12-kanalowo w specjalnie zbudowanym tunelu. Możliwa jest również wersja rozgrywająca się na 3 ekranach i 6 głośnikach.

Obrazy są trójwymiarowe (anaglifowe), do ich oglądania należy założyć okulary czerwono-cyjanowe.

Text für Kinder
Text for children

Als Kind wollte ich eigentlich Erfinderin werden. Und dann fiel mir auf, dass die meisten »Erfindungen« eigentlich nur Entdeckungen sind. Viele Problemlösungen sind schon in der Natur vorhanden, man muss sie nur bewusst wahrnehmen und nutzen.

Deswegen lade ich dich ein, genau hinzuschauen und zuzuhören. Auf den Monitoren kannst Du einerseits menschliche »Erfindungen« sehen und parallel dazu ihre natürlichen Vorbilder.

Aus den Lautsprechern kommen Geräusche und Klänge. Manche davon hören sich vielleicht fremd und merkwürdig an, als ob sie künstlich erzeugt wurden. Dabei stammen alle aus unserer Umwelt; ich habe sie selber aufgenommen.

Hör genau zu und lass Deine Fantasie schweifen– dann kannst Du sogar das Gras wachsen hören. Genaue Beobachtung ist der erste Schritt, um Erfinder zu werden.

Lidia Zielinska

When I was a child, I wanted to become an inventor. Later I realised that most of inventions are in fact discoveries. There are so many solutions in nature, even very close to us. Just look and discover.

The images as well as the sounds in my installation are natural. Some of them might look and sound bizarre or strange, but none among them is artificial.

Now listen - put your ear a bit closer and even if you can't hear the grass growing, use your imagination.

Good observance is the beginning of invention.

Lidia Zielinska

Wielu z nas, będąc dziećmi, chciało zostać wynalazcami. Później okazało się, że większość wynalazków to odkrycia. Przyroda podsuwa wiele wzorów do naśladowania. Nawet bardzo blisko Ciebie jest jeszcze wiele do odkrycia. Wystarczy patrzeć i dostrzegać.

Obrazy i dźwięki w tym utworze wszystkie pochodzą z natury. Nawet jeśli wydają się dziwne, to żaden z nich nie jest sztuczny. Przyroda sama podsuwa pomysły, tylko przysuń ucho trochę bliżej. A jeśli mimo to nie słyszysz, jak rośnie trawa, użyj Twojej wyobraźni.

Tak zaczynają wszyscy wynalazcy.

Lidia Zielińska

Lidia Zielinska

ist eine polnische Komponistin. Sie ist Kompositionsprofessorin und Leiterin des Studios für elektroakustische Musik der Musikhochschule und lehrt Klangästhetik an der Hochschule für Visuelle Kunst in Poznan. Regelmäßig gibt sie Sommerkurse in elektronischer Musik in zahlreichen Ländern (Polen, Weißrussland, Kanada, Chile, Frankreich, Deutschland, Japan, Moldawien, den Niederlande, der Schweiz und Schweden). Veröffentlichung von über 70 Werken orchestraler, multimedialer und elektroakustischer Musik. Ihre Arbeiten wurden vielfältig ausgezeichnet. (orchestrale Musik: Belgrad 1979, Mannheim 1981, Paris 1984; multimediale Werke: Warsaw 1982, Boswil 1987, Avignon 1988; elektroakustische Arbeiten: Bourges 1997, Stockholm 2001)

Einen Schwerpunkt ihrer Arbeit bilden seit einiger Zeit experimentelle Werke für Kinder.

Ihre elektroakustischen Arbeiten produziert sie weltweit, unter anderem am EMS in Stockholm, SE PR Warschau, IPEM/BRT Gent, verschiedenen Studios in Krakau, Malmoe und Stuttgart und am ZKM | Institut für Musik und Akustik.

Veröffentlichungen über Klangökologie, polnische experimentelle Musik, traditionelle japanische Musik, Kuratorin des alljährlich stattfindenden internationalen Festivals für zeitgenössische Musik »Warschauer Herbst«, Mitglied des Vorstandes der Vereinigung polnischer Komponisten.

Lidia Zielinska

is a Polish composer, professor of composition and leader of the electroacoustic music studio at the Academy of Music in Poznan and professor of sound aesthetics at the Visual Arts Academy in Poznan, guest lecturer at summer courses in Poland, Belarussia, Canada, Chile, France, Germany, Japan, Moldavia, the Netherlands, Switzerland and Sweden; 70 compositions published, numerous awards for orchestral music, multimedia, electroacoustic works, experimental works for children (orchestral music: Belgrade 1979, Mannheim 1981, Paris 1984; multimedia: Warsaw 1982, Boswil 1987, Avignon 1988; electroacoustic works: Bourges 1997, Stockholm 2001); electroacoustic compositions realized at the EMS in Stockholm, SE PR Warsaw, IPEM/BRT Gent, studios in Cracow, Malmoe, Stuttgart and the ZKM | Institute for Music and Acoustics; books, articles, papers, guest lectures, summer courses, workshops on sound and music, on acoustic ecology, on experimental music in Poland, on traditional Japan music; co-programmer of the annual International Festival of Contemporary Music »Warsaw Autumn«, board member of the Polish Composers' Union.